

No. 28665

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, CANADA,
NETHERLANDS AND UNITED STATES OF AMERICA,
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Convention on the presence of foreign forces in the Fed-
eral Republic of Germany of 23 October 1954. Bonn,
25 September 1990**

Authentic texts: German, English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 February 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, BELGIQUE, CANADA,
PAYS-BAS ET ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la Con-
vention sur la présence des forces étrangères en Répu-
blique fédérale d'Allemagne du 23 octobre 1954. Bonn,
25 septembre 1990**

Textes authentiques : allemand, anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 février 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, CANADA, THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONVENTION ON THE PRESENCE OF FOREIGN FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY OF 23 OCTOBER 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DU CANADA, DES PAYS-BAS ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA CONVENTION SUR LA PRÉSENCE DES FORCES ÉTRANGÈRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DU 23 OCTOBRE 1954²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Exzellenzen,

ich beehre mich, den Regierungen des Königreichs Belgien, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland geführten Gespräche über den Vertrag vom 23. Oktober 1954 über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland ("Aufenthaltsvertrag") folgendes vorzuschlagen:

1. Der Aufenthaltsvertrag bleibt vorbehaltlich der Nummern 2 und 3 dieser Note nach der Herstellung der Einheit Deutschlands und dem Abschluß des am 12. September 1990 unterzeichneten Vertrags über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland in Kraft.

Der derzeitige räumliche Geltungsbereich des Aufenthaltsvertrags bleibt von der Herstellung der Einheit Deutschlands unberührt.

¹ Came into force on 25 September 1990, the date of the notes in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 3.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1990, date des notes de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 3.

2. Der Aufenthaltsvertrag wird von den Vertragsparteien auf Antrag einer Vertragspartei überprüft.
3. Jede stationierende Vertragspartei kann durch Anzeige an die anderen Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren von dem Aufenthaltsvertrag zurücktreten. Die Bundesrepublik Deutschland kann den Aufenthaltsvertrag in bezug auf eine oder mehrere Vertragsparteien durch Anzeige an die Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren beenden.

Falls sich die Regierungen des Königreichs Belgien, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland mit dem Inhalt dieser Note einverstanden erklären, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierungen zum Ausdruck bringenden Antwortnoten eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden.

Der englische und der französische Wortlaut dieser Note sind beigefügt; alle drei Wortlaute sind gleichermaßen verbindlich.

Genehmigen Sie, Exzellenzen, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

LAUTENSCHLAGER

The State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Ambassadors of Belgium, Canada, Netherlands, United Kingdom and the United States of America at Bonn

Le Secrétaire d'Etat du Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne aux Ambassadeurs belge, canadien, néerlandais, anglais et américain à Bonn

DER STAATSSSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS¹

Bonn, le 25 septembre 1990

Excellencies,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representative of the Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954¹ ("the Convention") and, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America the following:

1. The Convention shall remain in force, subject to paragraphs 2 and 3 below, following the establishment of German unity and the conclusion of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany, signed on 12 September 1990.²

The existing territorial application of the Convention shall remain unaffected by the establishment of German unity.

¹ See note 2, p. 190 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1696, No. 1-29226.

Excellences,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas au sujet de la Convention du 23 octobre 1954² sur la Présence de Forces étrangères sur le Territoire de la République fédérale d'Allemagne (« la Convention ») et, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de proposer aux Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas ce qui suit :

1. La Convention demeurera en vigueur, sous réserve des paragraphes 2 et 3 ci-dessous, après l'établissement de l'unité allemande et la conclusion du Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne, signé le 12 septembre 1990.³

L'application territoriale actuelle de la Convention ne sera pas affectée par l'établissement de l'unité allemande.

¹ Le Secrétaire d'Etat du Ministère des Affaires étrangères — The State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs.

² See note 2, p. 190 of this volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1696, n° 1-29226.

2. The Convention will be reviewed by the Parties at the request of any Party.

3. Any stationing Party may withdraw from the Convention upon two years' notice to the other Parties. The Federal Republic of Germany may terminate the Convention in respect of one or more Parties upon two years' notice to the Parties.

If the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America agree to the content of this Note, this Note and the Notes in reply thereto expressing your Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments.

The English and French texts of this Note are attached hereto, all three texts being equally authentic.

Please accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

[LAUTENSCHLAGER]

[H.E. the Ambassador of the Kingdom of Belgium]

[H.E. the Ambassador of Canada]

[H.E. the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands]

[H.E. the Ambassador of the United States of America]

[H.E. the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland]

[Bonn]

2. La Convention sera révisée par les Parties à la demande de toute Partie.

3. Toute Partie ayant des forces stationnées peut se retirer de la Convention sur préavis de deux ans notifié aux autres Parties. La République fédérale d'Allemagne peut mettre fin à la Convention en ce qui concerne une Partie ou plusieurs Parties sur préavis de deux ans notifié aux Parties.

Si les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas acceptent le contenu de cette lettre, cette lettre et les lettres de réponse exprimant l'accord de vos gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

Les textes anglais et français de cette lettre sont joints, tous trois faisant également foi.

Je vous prie d'agréer, Excellences, l'assurance de ma très haute considération.

[LAUTENSCHLAGER]

S.E. l'Ambassadeur du Royaume de Belgique

S.E. l'Ambassadeur du Canada

S.E. l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

S.E. l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

S.E. l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Bonn

II a

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn au Secrétaire d'Etat du Ministère des Affaires Etrangères de la République fédérale d'Allemagne

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE BRITANNIQUE

Bonn, 25 September 1990

Bonn, le 25 septembre 1990

Your Excellency,

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954, the English text of which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la présence de forces étrangères en République fédérale d'Allemagne, dont le texte français est le suivant :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte le contenu de votre note. Par conséquent, votre note, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas et de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Je vous prie, etc.

CHRISTOPHER MALLABY

CHRISTOPHER MALLABY

II b

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF BELGIUM
AMBASSADORAMBASSADE DE BELGIQUE
L'AMBASSEUR

Bonn, September 25, 1990

Bonn, le 25 septembre 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 25 September 1990, concerning the Convention of 23 October 1953 on the Presence of Foreign Forces in the Republic of Germany, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Belgium agrees to the content of Your Excellency's letter, this reply and the replies of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the United States of America, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments,

Please accept, etc.

[Signed]

GEORGE VANDER ESPT
Ambassador of BelgiumHis Excellency
Mr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary
Federal Ministry of Foreign Affairs

Bonn

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la présence de forces étrangères en République fédérale d'Allemagne, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume de Belgique accepte le contenu de votre lettre. Par conséquent, votre lettre, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

GEORGES VANDER ESPT
Ambassadeur de BelgiqueSon Excellence
Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
Ministère des Affaires Etrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

II c

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CANADIAN
EMBASSYAMBASSADE
DU CANADA

Bonn, September 25, 1990

Le 25 septembre 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Canada agrees to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

GARY J. SMITH
Chargé d'Affaires a.i.His Excellency
Dr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary
Federal Ministry of Foreign Affairs

Bonn

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la présence de forces étrangères en République fédérale d'Allemagne, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte le contenu de votre note. Par conséquent, votre note, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas, de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique expriment l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

Je vous prie, etc.

[Signé]

GARY J. SMITH
Chargé d'Affaires a.i.Son Excellence
Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
Ministère des Affaires Etrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

II d

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bonn, 25 September 1990

Bonn, le 25 septembre 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the content of Your Excellency's note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

J. G. VAN DER TAS
Ambassador of the Netherlands

An den Staatssekretär des Auswärtigen
Amts¹ S.E. Herrn Dr. Hans Werner
Lautenschlager

Bonn

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la présence de forces étrangères en République fédérale d'Allemagne, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte le contenu de votre note. Par conséquent, votre note, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

Je vous prie, etc.

[Signé]

J. C. VAN DER TAS
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence
Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
Ministère des Affaires Etrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

¹ His Excellency Mr. Hans Werner Lautenschlager, Secretary of State, Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, Bonn.

II e

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICAAMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

September 25, 1990

Le 25 septembre 1990

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of October 23, 1954, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America agrees to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands and of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency
Dr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Federal Republic of Germany
Bonn

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la présence de forces étrangères en République fédérale d'Allemagne, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte le contenu de votre note. Par conséquent, votre note, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas et de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

Je vous prie, etc.

[VERNON A. WALTERS]

Son Excellence
Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
Ministère des Affaires Etrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

¹ Signed by Vernon A. Walters — Signé par Vernon A. Walters.